

## My Husband! We Like the Joy, the Peace and the Love! (有虞陶唐) (Tcheonzamun 081<sup>st</sup>-096<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>, Hyeonhi Regina Park<sup>2</sup>, K. Daegon-Andrea Kim<sup>3</sup>, Jiah Anna Kim<sup>4</sup>, Sangmin Lee<sup>5</sup>, Rosa Kim<sup>6</sup>, Alain Hamon<sup>7</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>8</sup>

<sup>1</sup>(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

<sup>2</sup>(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

<sup>3</sup>268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

<sup>4</sup>An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>5</sup>(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

<sup>6</sup>A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>7</sup>Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

<sup>8</sup>(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

**\*Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

### Article History

Received: 04.07.2025

Accepted: 02.09.2025

Published: 26.09.2025

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been utilized both in China and in Korea. In Korea, the thousand character essay is called as Tcheonzamun (Han, 1583). Dallet (1874) introduced the Tcheonzamun book into the Western World. It is firmly believed that Tcheonzamun was created by Chinese people, and the translation was also carried out on Chinese grammar (Han, 1583). However, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023) and on the meaning of Chinese character on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). On the present work, the researchers will try to translate the Tcheonzamun poem on the method of Park *et al.*, (2021). The range of this study is sixteen Chinese characters of (Tcheonzamun 081st-096th). The title of this study is 'My husband! We like the joy, the peace and the love! (有虞陶唐)' (Tcheonzamun 081st-096th) <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 081-084 始(Si) 制(Ze) 文(Mun) 字(Za). My husband! Do you want(文) our(you and me) family work(字) well? My husband! Do you want me(your wife) to do(始) as you want(制)? No, it is not good both for yourself and for myself! 085-088 乃(Nae) 服(Bog) 衣(I) 裳(Sang). My husband! Do you want that I(your wife) have a favorable feeling(裳) for you(衣)? It is the essential thing that I(myself) will get a good affection for you! But it is not forced by yourself. My husband! It is naturally(服) done by myself(your wife)(乃)! 089-092 推(Tchu) 位(Wi) 讓(Yang) 國(Kug). My husband! Do you want to give your post(推位) to your son or to your daughter? My husband! It is the first thing which you must do for your family. Please tell your daughter or your son how you have a good relation with your neighbors(讓國)! 093-096 有(Yu) 虞(Wu) 陶(Do) 唐(Dang). My husband! We like the joy, the peace and the love! (有虞陶唐).

**Keywords:** My husband! We like the joy, the peace and the love! (有虞陶唐) (Tcheonzamun 081st-096th).

**Copyright © 2025 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). My husband! We Like the Joy, the Peace and the Love! (有虞陶唐) (Tcheonzamun 081<sup>st</sup>-096<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(5): 228-230.

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been utilized both in China and in Korea. In Korea, the thousand character essay is called as Tcheonzamun (Han, 1583). Dallet (1874) introduced the Tcheonzamun book into the Western World. It is firmly believed that Tcheonzamun was created by Chinese people, and the translation was also carried out on Chinese grammar (Han, 1583). However, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023) and on the meaning of Chinese character on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). On the present work, the researchers will try to translate the Tcheonzamun poem on the method of Park *et al.*, (2021).

## MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). The range of this study is sixteen Chinese characters of (Tcheonzamun 081st-096th). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem. There are several methods for Tcheonzamun translation (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present work, the method of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun was used (Park *et al.*, 2021). And the range of this study is sixteen Chinese characters of (Tcheonzamun 081st-096th).

## RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 081st-096th). The title of this study is ‘My husband! We like the joy, the peace and the love! (有虞陶唐) (Tcheonzamun 081st-096th)’

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

081-084 始(Si) 制(Ze) 文(Mun) 字(Za).

My husband! Do you want(文) our(you and me) family work(字) well? My husband! Do you want me(your wife) to do(始) as you want(制)? No, it is not good both for yourself and for myself!

085-088 乃(Nae) 服(Bog) 衣(I) 裳(Sang).

My husband! Do you want that I(your wife) have a favorable feeling(裳) for you(衣)? It is the essential thing that I(myself) will get a good affection for you! But it is not forced by yourself. My husband! It is naturally(服) done by myself(your wife)(乃)!

089-092 推(Tchu) 位(Wi) 讓(Yang) 國(Kug).

My husband! Do you want to give your post(推位) to your son or to your daughter? My husband! It is the first thing which you must do for your family. Please tell your daughter or your son how you have a good relation with your neighbors(讓國)!

093-096 有(Yu) 虞(Wu) 陶(Do) 唐(Dang).

My husband! We like the joy, the peace and the love! (有虞陶唐).

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 17 April 2015.

나의 꿈 나의 미래 - 사회 복지사!!! - 몸을 아껴야지요!

210 나의 꿈 나의 미래 - 사회 복지사!!!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2015년 4월 12일. 다음은 제 아내 현희가 2015년 4월 1일에 쓴 과제물 글입니다. 2015년, 56이란 숫자의 나이에 나는 중부대학교 사회복지학과 3학년에 편입학하였다. 편입학 합격 소식을 듣고, 나의 미래와 꿈을 실현할 수 있는 길을 열어 주심에 감사하는 마음이 드니, 학업에 대한 열정이 솟구치면서 중단했던 학업에 대한 중압감과 걱정도 사라졌다. 2년 동안 어느 과목을 배울 것인가 시간표를 짜면서, 2년에 사회복지학 전공과목을 이수한다는 것은 무리이며 ‘수박 겉 핥기’ 식이 될 것 같아, 3년에 걸쳐 졸업 계획을 세우고 전공과목을 결정하였다. 2학년 과목인 ‘사회복지 실천론’ 수업. 경험이 많으신 교수님의 열정적인 수업을 들으면서 사회복지사가 되면 앞으로 사회복지 실천 현장에서 사회복지 실천을 어떻게 할 것인지 방향을 잡아가고 있습니다. 제가 사회복지사가 되고 싶은 꿈을 갖게 된 동기는 인생의 60을 바라보면서 다가올 나의 노년의 미래를 잘 준비하며, 내 이웃과 가족들에게 ‘삶’의 전문가로서 봉사하며 ‘약자의 권익 증진’을 위해(특히 독거노인들), 제도권이나, 복지관, 기타 후원 단체에서 도움을 받지 못하는 어려운 이웃들을 찾아, 그들이 조금이나마 도움을 받을 수 있도록 연결해 줌으로서 삶의 존엄함을 느끼며, 따뜻한 사랑을 느끼도록 다리 역할을 해주고 싶습니다. 또 한가지 더 중요한 것은 수업시간에 보여주신 비디오 영상에서

보았듯이 어떤 공부(어떤 전공)를 하였느냐에 따라 사회를 보는 시각이 달라짐을 느끼면서 사회복지사의 역할은, 사람이 모여사는 곳이면 어디에서든 꼭 필요하고 있어야 될 전문가 천사들이라는 것을 알게 되었습니다. 미래의 사회복지사 박 현희 씁니다. 다음은 천자문 한시(漢詩) 한 편을 씁니다. 한시 제목은 “우리는 사랑을 평화를 기쁨을 좋아합니다”입니다. 제 아내 현희가 고른 우리집 가훈(家訓)입니다. 이 시(詩)는 천자문(千字文) 81-96 번째 글 16 글자입니다. 해석은 저 김 아오스딩이 했습니다. 始制文字(시제문자) 말은 일을(字) 잘하고 싶으십니까(文)? 그렇다면 내 말이라면 잔소리 안하고 잘 따를 수 있도록(制) 아예 처음부터 그 사람을 그렇게 만들어 놓으면 일이 쉽게 되겠네요(始). 乃服衣裳(내복의상) 그런데 사실은요, 나의 바깥 모습이(衣) 그렇게 빛이 날 정도로 멋있게 보이려면(裳) 그 사람 스스로가(乃) 나를 따르려고 하는 마음이 있어야 되지 않을까요(服)? 내가 시켜서가 아니고요... 推位讓國(추위양국) 아들이나 딸에게 당신이 가진 어떤 자리를 넘겨주고 싶으신가요(推位)? 그렇다면 우선 당신이 남들과 맺고 있는 그 좋은 관계를, 또 어떻게 하면 당신의 아들딸들이 당신처럼 남들과 좋은 관계를 맺을 수 있는지를 알려주세요(讓國). 有虞陶唐(유우도당) 그렇게 되면 다른 사람의 마음속에 기쁨이(陶) 있는 곳(唐) 바로 그곳에 늘(虞) 나를 또 나의 아들이나 딸을 바라보는 따뜻한 마음이 있게 될 것이니까요(有). 그곳은 우리집 가훈인 “우리는 사랑을 평화를 기쁨을 좋아합니다”처럼 되는 곳이겠지요. 어쩌면 이것이 성공의 다른 이름이겠지요, 아마도요. 그래서 그런지 정말 많은 사람들이 이 가훈의 마음으로 살아가고 있는 제 아내 현희를 아주 좋아합니다. 다만 안타까운 것은 이 가훈을 우리집에 오랫동안 간직하고 있으면서도 제가 제 아내에게 우리 아이들에게 이를 실천하지 못하고 있는 점입니다만... “오시는 (요한 복음 3 장)” 주님 저도 제 아내 현희처럼 남을 판단하지 않았으면 합니다. 제가 그리되도록 주님께서 이끄소서 아멘! 우리 둘의 주님 고마워라우! (‘고맙습니다’) 예수님! 주님께 기도드릴 수 있는 시간 주셔서 고맙당께라우! (‘고맙습니다!’) (2011년 6월에 대장암 수술을 받은 저 김 아오스딩에게는 오늘 하루가 참 고맙고 감사하거든요...) 우리 둘의 주님 아멘! 우리 둘의 주님 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부가 2015년 4월 17일(세월호 참사 1주기 다음날) 오후에 씁니다.

The theme of this study is as follows. 093-096 有(Yu) 虞(Wu) 陶(Do) 唐(Dang). My husband! We like the joy, the peace and the love! (有虞陶唐).

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang Jeob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Mrs Toshie Nakano and Mrs Hiromi Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Father Wonhwa Joseph Lee and Mrs Ogja Therese Choi and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.